

# ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ (на материале произведений русской литературы XIX века)

К.С. Божанова

**Аннотация.** В данной работе проанализированы лингвостилистические особенности, присущие художественным текстам Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского и Н.С. Лескова. В рамках исследования авторы ставили задачу установить, удалось ли в языке перевода сохранить и передать лингвистические особенности текста оригинала и какие переводческие приемы были для этого использованы. В данной работе использовался метод контекстуального анализа, который позволил определить функциональную специфику слов и их значений. Также применялся метод лингвистического описания для анализа лексических единиц. Сопоставительный метод позволил выполнить анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. В работе описаны и проанализированы лингвостилистические и синтаксические особенности романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина», Ф.М. Достоевского «Бедные люди» и очерка Н.С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда», а также способы их передачи на английский язык.

**Ключевые слова:** стилистические особенности, лингвистические особенности, парцелляция, метафора, фразеологизм, перевод.

**Для цитирования:** Божанова К.С. Проблемы межъязыковой передачи лингвостилистических особенностей художественных текстов (на материале произведений русской литературы XIX века) // Преподаватель XXI век. 2024. № 2. Часть 2. С. 468–479. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-468-479

468

## PROBLEMS OF INTERLANGUAGE TRANSMISSION OF LINGUISTIC AND STYLISTIC FEATURES IN LITERARY TEXTS (Based on the Material of Russian Literature of the XIXth Century)

K.S. Bozhanova

**Abstract.** The article analyzes the linguistic and stylistic features inherent in the fiction texts of L.N. Tolstoy, F.M. Dostoevsky and N.S. Leskov. Within the framework of the study the authors set the task to establish whether the target language managed to preserve and

© Божанова К.С., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

convey the linguistic features of the original text and what translation techniques were used for this purpose. In this work the method of contextual analysis was used, which allowed to determine the functional specificity of words and their meanings. The method of linguistic description was also used to analyze lexical units. The comparative method made it possible to analyze the form and content of the translation text in comparison with the form and content of the original. The article describes and analyzes the linguistic and syntactic features of Leo Tolstoy's novel "Anna Karenina", F.M. Dostoevsky's "Poor People" and N.S. Leskov's essay "Lady Macbeth of the Mtsensk District", as well as the ways of their translation into English.

**Keywords:** stylistic features, linguistic features, parcellation, metaphor, phraseology, translation.

**Cite as:** Bozhanova K.S. Problems of Interlanguage Transmission of Linguistic and Stylistic Features in Literary Texts (Based on the Material of Russian Literature of the XIXth Century). *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2024, No. 2, part 2, pp. 468–479. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-2-468-479

Произведения Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского и Н.С. Лескова являются основой классики русской литературы и востребованы среди иноязычных читателей. Книги Л.Н. Толстого переведены более чем на 90 иностранных языков, а суммарный тираж книг исчисляется сотнями миллионов. Л.Н. Толстой неоднократно был номинирован на соискание Нобелевской премии по литературе и Нобелевской премии мира. Популярность его произведений можно объяснить тем, что автор затрагивает вопросы веры, любви, чести и достоинства, показывает нравственный путь человека к утраченному идеалу. Несмотря на глубокий философский смысл тексты доступны для восприятия. Все сказанное выше обуславливает актуальность исследования межъязыковой передачи лингвостилистических особенностей прозы Л.Н. Толстого, в частности, романа «Анна Каренина». Ф.М. Достоевский считается представителем персонализма в России, его творчество оказало влияние на мировую литературу. В произведении «Бедные люди» Ф.М. Достоевский повествует о нищете, одиночестве, а также поднимает тему «маленького человека». Творчество Н.С. Лескова отличается особенностями языка. В своих работах он воспроизводит и отражает речь людей разных профессий и сословий, что составляет определенные трудности при переводе его произведений на иностранные языки.

Роман «Анна Каренина», работу над которым Л.Н. Толстой начал в 1873 году, печатался частями в журнале «Русский Вестник». Роман был завершен в 1877 году и издан целиком в 1878 году. Существует 24 варианта перевода романа «Анна Каренина» на английский язык. В рамках данной работы будет рассмотрен перевод, выполненный К. Гарнетт и опубликованный в 1901 году в Англии издательством Уильям Хайнеманн. Этот перевод считается классическим, К. Гарнетт прекрасно владела русским языком, неоднократно посещала Россию и общалась с Л.Н. Толстым.

Роман «Бедные люди» впервые был издан в 1846 году в «Петербургском сборнике», после замечаний критиков доработан и заново издан в 1847, 1860 и 1865 годах. В рамках данной работы рассмотрим переводы эпистолярного романа, выполненные С.Д. Хогартом в 1867 году и К. Гарнетт в 1917 году (издательство «Киндл»).

Очерк Н.С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда» был написан в 1864 году. Впервые очерк был опубликован в 1865 года в журнале «Эпоха». Данное произведение переводилось на английский язык пять раз, в данной статье будет рассматриваться перевод, выполненный Д. Макдаффом и опубликованный в Англии издательством «Хармондсворт» в 1988 году.

Практически в любом художественном тексте используются разнообразные языковые средства, например, просторечная лексика, эпитеты, фразеологизмы и поговорки, различные виды сравнений, перевод которых составляет определенные трудности. В данной работе будут рассматриваться и анализироваться лексика и синтаксис, формирующие лингвостилистические особенности названных произведений, а также особенности их передачи на английский язык.

Одной из самых ярких лингвистических характеристик русской литературы XIX века является **система онимов**, т. е. имен собственных, которые служат для выделения именуемого объекта из ряда подобных, индивидуализируя или идентифицируя этот объект [1]. Анализируя произведения классиков, можно отметить, что в них доминируют антропонимы, которые способствуют пониманию сюжета произведения, а также выявлению скрытых смыслов и задумок автора. Очень часто «говорящие» имена собственные передают черты характера героев.

В.Н. Михайлов, исследуя особенности системы наименований героев в произведениях русской литературы XVIII–XIX веков, предложил выделить

- группы лингвопоэтнонимов:

1) имена, несущие функцию «семантической характеристики» (Правдин, Щербатские);

2) имена, образованные при помощи замены букв в именах прототипов (Оболонский — Облонский, Корсаков — Корсунский);

3) имена, отражающие социальную или национальную принадлежность (Мишка, графиня Лидия Ивановна);

- группы апеллятивных антропонимов:

1) наименования, характеризующие возраст персонажей (старый мужик);

2) наименования, обозначающие профессию или специальность персонажей, социальную позицию в обществе (граф, генерал, княгиня);

3) наименования, указывающие на взаимоотношения людей (приятель, знакомый, сослуживец);

- наименования, содержащие иносказательную лексику: англичанка [2].

Рассмотрим использование имен собственных в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и особенности их межъязыковой передачи. Фамилия «Каренин» образована от древнегреческого словом «*каренон*», что обозначает голова [3]. Это указывает на то, что герой является человеком, обладающим интеллектуальными способностями, расчетливостью и прагматическим умом. Для перевода фамилии, имени и отчества главного героя — Alexey Alexandrovitch Karenin — выбрана транслитерация с элементами транскрипции, что является самым распространенным способом перевода при работе с антропонимами. Таким образом, значение, заложенное автором, в переводе сохранятся. Для понимания смысла фамилии героя и русскоязычному, и англоязычному читателю необходимо обладать соответствующими фоновыми знаниями.

Отчество главной героини Анны — Аркадьевна — тоже выбрано не случайно. Аркадия обозначает счастливую страну [4]. Главная задача героини, согласно идее романа, — окружить людей заботой и счастьем (в начале романа Анна — примерная мать и жена, уважаемая светская дама, жизнь которой наполняет любовь к сыну; подчеркивается ее роль как любящей матери, а также любящей сестры, готовой прийти на помощь брату), которые сама Анна в конце романа потеряла [5]. “*Anna Arkadyevna*” — представлено в переводе К. Гарнетт с помощью транскрипции и элементов транслитерации. Данный прием используется при работе с именами собственными. Таким образом, в тексте перевода сохраняется имплицитная информация.

Систему антропонимов в романе «Анна Каренина» можно классифицировать согласно следующим словообразовательным моделям: 1) месторасположение географического объекта + *ск* (Калужский), 2) основа + *ск/цк* (Петрицкий, Серпуховский), 3) основа + *ов* (Снетков), 4) основа + *ев* (Воркуев), 5) основа + *ин* (Чагин), 6) комбинированный способ (протоним) + изменение суффикса [2].

Фамилия Облонские, например, была создана комбинированным способом, протонимом служила фамилия Оболенские. Оболенские — один из самых многочисленных русских княжеских родов России в конце XV–XVI веков и XIX–XX веков. Оболенский, с которым Л.Н. Толстой состоял в родстве, был приглашен на чтение глав романа «Война и мир». В соответствии с моделями происхождения фамилий княжеские фамилии имели суффикс (*-ский*) [6]. По замыслу романа и сюжету Л.Н. Толстой преобразует фамилию Оболенские в Облонские. У К. Гарнетт не возникает трудностей с переводом фамилий “*Oblonskaya, Kaluzhsky, Petritsky, Serpuhovskoy, Snetkov, Vorkuev, Tchagin*”, переводчик использует транслитерацию с элементами транскрипции, что является самым распространенным переводческим решением при работе с именами собственными.

Рассмотрим антропонимы, представленные в эпистолярном романе Ф.М. Достоевского «Бедные люди», где главная героиня, кроткая и добрая сирота Варенька Доброселова, ведет переписку с Макаром Девушкиным, которому она рассказывает о своих мыслях и волнениях. Варенька обеспечивает себя сама, зарабатывая на жизнь шитьем. В тексте романа Ф.М. Достоевский использует следующие варианты антропонимов для именованья главной героини: *Варенька* — 109 раз, *Варвара Алексеевна* — 46 раз, *Варвара Доброселова* — 4 раза, *В.Д.* — 20, *В.* — 1 [7].

Уменьшительно-ласкательный вариант «*Варенька*» используется, чтобы подчеркнуть доброту героини и желание помочь окружающим. В переводе К. Гарнетт сохраняет уменьшительно-ласкательную форму “*Varinka*”. Стоит обратить внимание на несовпадение букв «*Варенька*» — “*Varinka*”. Считаем, что это можно объяснить разницей звукового состава русского и английского языков. Выбор такого переводческого решения считаем оправданным, т. к. оно передает отношение автора к героине, и эмоциональная составляющая сохраняется в отличие от варианта, предложенного переводчиком С.Д. Хогартом — “*Barbara*” или “*little Barbara*”. В соответствии с вариантом, выбранным переводчиком, (*Varvara* или *Barbara*), при сокращении имени используется соответствующая буква “*V*” или “*B*”. Аналогичная ситуация наблюдается при переводе инициалов «*В.Д.*»: “*V.D.*”, “*B.D.*”. Проанализируем особенности перевода компонента со структурой «имя + фамилия» (Варвара Доброселова). В переводе К. Гарнетт представлен вариант “*Varvara Dobroselov*”, созданный с помощью транскрипции и транслитерации, а у С.Д. Хогарта — “*Barbara Dobroselova*” (для имени подобран эквивалент

в языке перевода, а перевод фамилии выполнен с помощью транскрипции). “*Varvara Dobroselov*” — такой вариант можно объяснить отсутствием в английском языке грамматического рода. Следовательно, К. Гарнетт англоизирует фамилию, используя форму мужского рода. Такие варианты перевода не представляются удачными, т. к. в первом случае сохраняется русский вариант имени, а фамилия склоняется по правилам английского языка, а во втором случае при использовании соответствия теряется культурный компонент. С переводом отчества трудностей не возникает: “*Alexyevna*” — такой вариант представлен в тексте К. Гарнетт, “*Alexievna*” — у С.Д. Хогарта. Вариативность в написании фамилий можно объяснить изменением правил транскрибирования с учетом временных рамок, когда были выполнены переводы.

Для художественных текстов XIX века характерно использование **просторечной и разговорной лексики**. Ф.П. Филин дает следующее определение просторечной лексики: «это слова, грамматические формы или обороты устной речи, а также непринужденная простая речь, которая содержит слова, формы или обороты речи, употребляющиеся для сниженной, грубоватой характеристики предмета речи» [8, с. 273]. С.В. Клеменчук считает, что «под разговорной речью понимается речь носителей литературного языка, тогда как просторечие находится за его пределами» [9]. Как правило, просторечная и разговорная лексика служит для создания речевых характеристик героев. В произведениях Н.С. Лескова достаточно часто в речи персонажа прослеживаются нарушения грамматических и фонетических норм литературного языка, например, искажения форм местоимений. Например:

«*Вот изволите видеть, какое ихнее и у богатых-то понятие*» [10].

“*Just look, if you please, at what notion there is even among the rich*” [11, с. 2].

Интересным для анализа представляется местоимение «*ихнее*», которое в «Российской грамматике XVIII века» М.В. Ломоносова уже было зафиксировано с пометой «просторечие», что отразилось и в русскоязычных словарях. Так, в словаре С.И. Ожегова оно дается с пометой «прост.» и обозначает «по их воле, желанию» [12]. В англоязычном переводе Д. Макдаффу не удалось сохранить просторечие, он применяет конструкцию “*there + verb*” и определенный артикль “*the*”. Возможно, в переводе можно было бы воспользоваться притяжательным местоимением “*their*” или “*theirs*”, допустив намеренную ошибку в написании, и таким образом сохранить особенности речи героя.

В повести Н.С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда» встречается употребление некорректных падежных форм. Рассмотрим следующий пример:

«...я, может, и допреж твоих этих обещаниев знала, что над тобой сделать» [10, с. 34].

“...but what I knew I would do to you, even before these threats of yours, that I am going to do” [11, с. 6].

Данное предложение отражает особенности речи Екатерины Львовны, девушки из бедной семьи, ставшей пленницей купеческого дома. Н.С. Лесков намеренно допускает ошибки, используя некорректную форму существительного в родительном падеже, и тем самым акцентирует внимание читателя на неграмотной речи персонажа. В тексте перевода неграмотная простонародная речь не передана. Таким образом, у читателя англоязычного текста складывается неполное представление об образе Екатерины и о ее прошлом (ранее она жила в нищете).

В романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» встречается использование просторечной и разговорной лексики, что можно объяснить задумкой автора передать манеру речи жителей конкретных местностей. Проанализируем следующий пример:

«Как, значит, возьмется снизу, — с убедительным жестом сказал он, — пойдет, пойдет и придет» [13, с. 989].

*“It starts, so to speak, he said, with a persuasive gesture; ‘it comes down, and comes down, and comes out’* [14, с. 1249].

В данном фрагменте диалога Левина и плотника искажена орфография слова «пойдет» — «начинать делать что-либо» [12], на которую автор обращает внимание еще и с помощью лексического повтора. Использование данного приема позволяет Л.Н. Толстому передать особенности стилистики и фонетики речи безграмотного плотника. Однако в англоязычном тексте сохранен только лексический повтор, а особенности речи, формирующие образ персонажа, утрачены.

В романе «Анна Каренина» Л.Н. Толстой прибегает к использованию просторечий и для создания образов крестьян:

«— Иди, ничаво! — прокричал с красным лицом веселый бородатый мужик, осклабя белые зубы и поднимая зеленоватый, блестящий на солнце штоф... — Нябось! Закусишь пирожка! Во!» [13, с. 876].

*“Come along, it’s all right!” shouted a good-humored looking bearded peasant with a red face, showing his white teeth in a grin, and holding up a greenish bottle that flashed in the sunlight... Never fear! You taste our cake!* [14, с. 1265].

Как видно из приведенного выше примера, для перевода просторечных слов «ничаво» и «нябось», обозначающих «ничего» и «не бойся» соответственно, подобраны общепотребительные лексические единицы английского языка “it’s all right!”, “Never fear!”. Англоязычный читатель не увидит разницы употребления между просторечными словами в фразах крестьян и эквивалентами этих лексических единиц, используемых в литературном языке представителями высшего общества, следовательно, может сложиться неверное представление о социальном положении и уровне образования жителей России на тот момент времени.

Итак, использование просторечий и разговорной лексики в произведениях XIX века обусловлено авторской задачей, которая заключается в погружении читателя в атмосферу определенной эпохи, а также необходимостью максимально достоверно описать героев, уровень их образованности и социального положения.

Для передачи лингвокультурной информации, содержащейся в художественных текстах, используются **слова-реалии**. Л.С. Бархударов дает следующее определение термину реалия: «это слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [15, с. 95]. Например:

«Выдали ее замуж за нашего купца Измайлова с Тускари из Курской губернии...» [10, с. 5].

*“She was from Tuskar in Kursk province and was given in marriage to our merchant Izmailov...”* [11, с. 1].

В очерке «Леди Макбет Мценского уезда» мы встречаем реалию «губерния», которая означает «основную административно-территориальную единицу в России с начала XVIII в. и до 1929 г.» [12]. “Province” в Cambridge Dictionary дается с трактовкой «одна из областей, на которые разделены некоторые страны, со своим собственным местным правительством» [16]. Считаем, что в данном случае переводчику можно было бы использовать эквивалент “Governorate” [17], который представлен в словаре и толкуется в географическом значении как «административно-территориальное

наименование подразделения» [там же]. А использование слова “*province*” искажает представление об административно-территориальном устройстве России в XVIII веке, т. к. провинция является частью губернии.

Рассмотрим еще один пример использования реалии:

«*Походит, походит Катерина Львовна по пустым комнатам, начнет зевать со скуки и полезет по лесенке в свою супружескую опочивальню...*» [10, с. 6].

“*Katerina Lvovna would wander and wander about the empty rooms, start yawning with boredom, and climb the stairs to her marital bedroom...*” [11, с. 8].

Реалия «*опочивальня*» обозначает «спальню во дворце, в боярских хоромаш» и дается в словаре с пометой устаревшее [12]. На английский язык данная лексема переведена с помощью слова “*bedroom*”, спектр употребления которого намного шире. При использовании такого варианта теряется архаическая коннотация слова, следовательно, искажается смысл (речь идет не о боярских комнатах, а о помещении для отдыха). В данном случае наиболее удачным вариантом перевода представляется устаревшее слово “*bedchamber*” [16].

В роман Л.Н. Толстого «*Анна Каренина*» входит большой пласт лексики, отражающий народную, крестьянскую речь:

«*Бабы-скотницы, подбирая поневы, босыми, еще белыми, не загоревшими ногами шлепая по грязи...*» [13, с. 157].

“*The cowherd girls, picking up their petticoats, ran splashing through the mud with bare legs...*” [14, с. 336].

Изображая трудовые будни крестьян, Л.Н. Толстой использует реалию «*поневы*», обозначающую «старинную русскую поясную одежду замужней женщины: юбку из трёх (реже четырех) полотнищ шерстяной или полушерстяной клетчатой или полосатой ткани», с пометой «народно-разговорное» [12]. В англоязычном варианте представлен вариант “*petticoats*”, обозначающий “*a thin piece of women’s clothing worn under dress or skirt*” [16], т. е. «предмет женского нижнего белья, похожий на тонкое платье или юбку, надеваемый под платье или юбку». Считаем, что выбор такого переводческого решения дает неправильное представление об одежде крестьянок (данный вид юбки — не элемент одежды, надеваемый под платье, а шерстяная юбка замужних женщин). Эквивалент “*homespun woolen skirt*” [17] отражает значение, заложенное в тексте оригинала. Во фрагменте используется сочетание «*бабы-скотницы*», в котором существительное «*бабы*», относящееся к пренебрежительной лексике, является просторечной формой слова «женщина» [12], на английский язык оно переведено с помощью существительных “*cowherd*” и “*girls*”. Такой вариант перевода отражает вид деятельности крестьянских женщин, но не сохраняет просторечную окраску текста оригинала, а также особенности речи простых сельских жителей.

Потеря реалий в тексте перевода ведет к утрате элементов, отражающих национально-культурную специфику, которая важна для понимания произведения и авторского замысла.

Особую «живость» произведениям придают **метафоры**. О.С. Ахманова определяет метафору как «троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии...» [18, с. 231]. В процессе анализа названных художественных текстов было выявлено, что наиболее частотными в романах являются образные метафоры. Например:

«*Лицо ее блестело ярким блеском; но блеск этот был не веселый — он напоминал страшный блеск пожара среди темной ночи*» [13, с. 149].



*“Her face was brilliant and glowing; but this glow was not one of brightness; it suggested the fearful glow of a conflagration in the midst of a dark night”* [14, с. 317].

В данном фрагменте романа «Анна Каренина» метафоры «блеск пожара», «блеск невесты» переплетаются с приемом лексического повтора лексемы «блеск». Метафоры в тексте перевода сохраняются с помощью эквивалентных соответствий “glow”, “conflagration” и “brightness”. Однако при работе с лексическим повтором происходит замена частей речи: в первом случае для перевода существительного блеск применяется прилагательное “glowing”, а во втором — существительное “glow” с указательным местоимением “this”.

Рассмотрим еще один пример метафоры на основе текста этого же романа:

*«Он видел, что лодка его течет, но он не находил и не искал течи, может быть нарочно обманывая себя»* [13, с. 330].

*“He saw where his boat leaked, but he did not look for the leak, perhaps purposely deceiving himself”* [14, с. 704].

Для слова «лодка» используется эквивалент “boat”, однако в данном контексте эта лексема обладает метафорическим значением «душа», «судьба». Метафора представлена в англоязычном тексте с помощью подбора эквивалентных соответствий “boat” и “leak” [16], которые передают метафорическое значение текста оригинала. На наш взгляд, для понимания глубины данной метафоры и в тексте романа «Анна Каренина», и в тексте перевода необходимо провести параллель между группой метафор и вывить метафоры, связанные с темой воды. Такие метафоры несут нравственно-философский смысл и образуют смысловую идею, постепенно раскрывающуюся на протяжении романа.

В очерке Н.С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда» тоже встречаются метафоры: *«Теплые молочные сумерки стояли над городом»* [10, с. 2].

*“A warm milky twilight hung over the town”* [11, с. 2].

Для описания сумерек в русском языке представлены прилагательные «теплые», «молочные», а в английском — “warm” и “milky” соответственно. На наш взгляд, переводчик удачно подбирает глагол “hang”, обладающий метафорическим значением “to stay in the air for a long time” — «быть, оставаться в воздухе» [16].

В художественных текстах анализируемых нами произведений XIX века представлено большое количество метафор, которые используются при описании пейзажей и внешности героев. Перевод метафор не вызывает трудностей, т. к. все они переданы на английский язык с помощью подбора эквивалентных соответствий.

Для передачи эмоционального состояния героев используется прием **парцелляции**, т. к. он характерен для разговорной речи и встречается в диалогах. Парцелляция — это «экспрессивный синтаксический прием письменного литературного языка: предложение интонационно делится на самостоятельные отрезки, графически выделенные как самостоятельные предложения» [18, с. 206]. Рассмотрим пример, проанализировав фрагмент романа Ф.М. Достоевского «Бедные люди»:

*«Ну, прощайте. Сегодня и тоска, и скучно, и грустно! Знать, уж день такой! Прощайте»* [7, с. 3].

*“Goodbye! I am now feeling sad and weary. Ah that I should have to spend such days as this one has been. Again good-bye”* [19, с. 5].

В данном фрагменте парцелляция предложений сохранена частично, кроме этого использованы добавления “I am now feeling”, “Ah that I should have to spend such



days», что можно объяснить разницей структур русских и англоязычных предложений: в английском синтаксисе наличие подлежащего и сказуемого является обязательным элементом. В тексте перевода используются прилагательные “sad” и “weary”, а не существительное («тоска») и наречия («скучно», «грустно»), которые использованы в тексте оригинала. При этом не все элементы сохранены в тексте перевода данного предложения. Например, эквивалент “weary” (*very tired, especially after working hard for along time*) [16], использующийся в значении «уставший, изнуренный», описывает состояние героини, которое в тексте оригинала не отражено. Такие переводческие решения влияют на структуру предложения и искажают текст оригинала.

Парцелляция представлена в следующем фрагменте очерка «Леди Макбет Мценского уезда»:

«— Что это? вон! — крикнул Зиновий Борисыч на Сергея. — Как же! — передразнила Катерина Львовна... — Господи! Боже мой! Да что ж это такое? Что ж вы это, варвары?!» [10, с. 29].

“What’s that? Get out!” Zinovy Borisych shouted at Sergei. “Oh, yes!” Katerina Lvovna mocked... Oh, Lord! My God! What is this? What are you doing, you barbarians!?” [11, с. 4].

Парцелляция сохранена, соответственно, в переводе переданы все компоненты текста оригинала, выражающие экспрессивность текста оригинала.

Еще одним примером лексико-стилистических приемов, присущих произведениям XIX века, является использование **фразеологизмов**, передача которых на английский язык неизбежно связана с необходимостью сохранения в тексте перевода не только смысла фразеологических оборотов, но и образности. Например:

«У Константина больно сжалось сердце при мысли о том, в среде каких чужих людей живет его брат» [13, с. 88].

“Konstantin felt a sharp pang at his heart at the thought of the strange company in which his brother spent his life” [14, с. 186].

Фразеологическое выражение «сжалось сердце» [20] носит экспрессивный характер и помогает передать эмоции героя: персонаж переживает за судьбу брата. В тексте перевода данный фразеологизм был преобразован в метафору “felt a sharp pang at his heart”. Выбор такого варианта перевода не совсем понятен, т. к. в английском языке есть идиоматические единицы “it breaks your heart”, “the heart shrinks”, “heart sinks” [21], использование которых позволило бы сохранить фразеологизированность контекста.

Проанализируем следующий пример из романа «Анна Каренина»:

«Когда он увидел все это, на него нашло на минуту сомнение в возможности устроить ту новую жизнь, о которой он мечтал...» [13, с. 59].

“As he saw all this, there came over him for an instant a doubt of the possibility of arranging the new life, of which he had been...” [14, с. 203].

«Устроить/начать новую жизнь» — фразеологизм, использованный в значении изменить жизнь к лучшему, стать лучше [20], в тексте перевода не сохранен. Переводческой потери можно было бы избежать, используя идиоматическое выражение “turn over a new leaf” или “start with a clean slate” [21].

Фразеологизм «сердце не лежало», обозначающий «не испытывать доверия, симпатии к кому-либо, не нравиться» [20], используется в следующем фрагменте:

«Сердце ее к нему никогда особенно не лежало, а без него по крайней мере одним командиром над ней стало меньше» [13, с. 7].

“*Her heart had never really gone out to him, and without him there was at least one less commander over her*” [14, с. 2].

Для передачи данного фразеологизма на английский язык переводчик прибегнул к поиску идиоматического эквивалентного соответствия в языке перевода. В результате чего смог передать смысл исходного фразеологизма и его образную основу.

Таким образом, в рамках исследования был проведен анализ особенностей перевода текстов русской художественной прозы XIX века, а именно романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина», романа Ф.М. Достоевского «Бедные люди» и очерка Н.С. Лескова «Леди Макбет Мценского уезда», в результате которого можно прийти к следующим выводам.

В тексте обоих произведений присутствует большое количество антропонимов. Официальные формы имен и фамилии героев в 100% рассмотренных случаев переведены с помощью транскрипции/транслитерации. В романах использованы производные формы имен (уменьшительно-ласкательные), которые сохранены в переводе К. Гарнетт в 100% случаев с помощью использования транскрипции/транслитерации, а в переводе С.Д. Хогарта не сохранены вовсе.

В текстах произведений используется просторечная и разговорная лексика, которая способствует созданию образа персонажей. В переводах разговорные и просторечные лексические единицы в большинстве случаев не удается сохранить. Они заменяются на общепотребительные лексемы, которые не передают «разговорности» текста оригинала. Тем самым созданные автором речевые портреты героев не сохраняются в тексте переводов.

Кроме этого, в романах используются реалии, при передаче которых в 100% рассмотренных случаев переводчик подбирает эквивалентное соответствие, но в 70% случаев выбранный эквивалент представляется неудачным.

Перевод метафор не вызывает трудностей, в 100% рассмотренных случаев они переданы на английский язык с помощью подбора эквивалентных соответствий.

При работе с фразеологизмами возникают трудности, это можно объяснить большим количеством способов межъязыковой передачи фразеологизмов. Однако в анализируемых нами примерах переводчику в 65–75% случаев не удается сохранить образность и смысл устойчивого сочетания. Переводческих потерь можно было бы избежать, используя идиоматические выражения переводящего языка.

В результате сопоставления оригиналов произведений и их переводов на английский язык можно отметить, что на лексическом уровне встречаются стилистические соответствия, ослабления, а иногда и утраты. Чаще всего переводчику удается сохранить и передать лексические единицы. Рассмотрев синтаксис оригинала и переводов, можно прийти к выводу, что структура предложений чаще всего сохраняется.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большая российская энциклопедия. URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/3588774?ysclid=ls2xi3xa7149360409> (дата обращения: 02.02.2024).
2. Михайлов, В.Н. Специфика собственных имен в художественном тексте // Филологические науки. 1987. № 6. С. 78–82.
3. Древнегреческо-русский словарь. URL: <https://909.slovaronline.com/search?s=κεφαλή> (дата обращения: 07.02.2024).

4. Аркадия // Словарь иностранных слов русского языка. URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/5636/АРКАДИЯ](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/5636/АРКАДИЯ) (дата обращения: 02.02.2024).
5. Ахметова, Г.А. Мифологический лейтмотив в романе Льва Толстого «Анна Каренина» // Фольклор народов России. Уфа, 2006. С. 83–94.
6. Суперанская, А.В. О русских фамилиях. СПб.: Авалонъ, 2008. 45 с.
7. Достоевский, Ф.М. Бедные люди. М.: АСТ, 2024. 352 с.
8. Филин, Ф.П. Просторечная лексика // Русский язык. Энциклопедия. М., 1979. С. 273–275.
9. Клеменчук, С.В. Проблема разграничения разговорных (литературных) и просторечных слов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 2 (6). С. 76–80.
10. Лесков, Н.С. Леди Макбет Мценского Уезда. М.: АСТ, 2023. 352 с.
11. Leskov N. Lady Macbeth of Mtsensk and Other Stories. URL: <https://www.rulit.me/books/lady-macbeth-of-mtsensk-and-other-stories-ledi-makbet-mcenskogo-uezda-i-drugie-povesti-kniga-dlya-ch-download-789537.html> (дата обращения: 02.02.2024).
12. Словарь Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 02.02.24).
13. Толстой, Л.Н. Анна Каренина. Л.: Художественная литература, 1982. 448 с.
14. Tolstoy, L. Anna Karenina. URL: [https://www.kkoworld.com/kitablar/Lev\\_Tolstoy\\_Anna\\_Karenina-eng.pdf](https://www.kkoworld.com/kitablar/Lev_Tolstoy_Anna_Karenina-eng.pdf) (дата обращения: 02.02.2024).
15. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
16. URL // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/url> (дата обращения: 02.02.24).
17. Мультитран. URL: <https://www.multitrans.com/m.exe> (дата обращения: 02.02.24).
18. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966.
19. Fyodor Dostoyevsky. URL: <https://booksdrive.org/wp-content/uploads/2022/07/Poor-folk-by-Fyodor-Dostoyevsky-pdf-free-download.pdf> (дата обращения: 02.02.2024).
20. Фразеологический словарь русского литературного языка Федорова. URL: <https://gufo.me/dict/fedorov/> (дата обращения: 02.02.2024).
21. Pull at Heartstrings — Idioms by the Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/pull+at+heartstrings> (дата обращения: 27.07.24).
22. Oxford Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 02.02.24).

## REFERENCES

1. *Bolshaya rossijskaya enciklopediya* [The Great Russian Encyclopedia]. Available at: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/3588774?ysclid=ls2xi3xa7149360409> (accessed: 02.02.2024). (in Russ.)
2. Mihajlov, V.N. *Specifika sobstvennyh imen v hudozhestvennom tekste* [Specificity of Proper Names in a Literary Text], *Filologicheskie nauki* = Philological Sciences, 1987, No. 6, pp. 78–82. (in Russ.)
3. *Drevnegrechesko-russkij slovar* [Ancient Greek-Russian Dictionary]. Available at: <https://909.slovaronline.com/search?s=κεφαλή> (accessed: 07.02.2024). (in Russ.)
4. *Arkadiya?* [ARCADIA]. Available at: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/5636/ARKADIYA](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/5636/ARKADIYA) (accessed: 02.02.2024). (in Russ.)
5. Ahmetova, G.A. *Mifologicheskij lejtmotiv v romane Lva Tolstogo “Anna Karenina”* [The Mythological Leitmotif in Leo Tolstoy’s Novel “Anna Karenina”]. In: *Folklor narodov Rossii* [Folklore of the Peoples of Russia]. Ufa, 2006, pp. 83–94. (in Russ.)

6. Superanskaya, A.V. *O russkikh familiyah* [About Russian Surnames]. St. Petersburg, Avalon, 2008, 45 p. (in Russ.)
7. Dostoevskij, F.M. *Bednye lyudi* [Poor People]. Moscow, AST, 2024, 352 p. (in Russ.)
8. Filin, F.P. Prostorechnaya leksika [Vernacular Vocabulary]. In: *Russkij yazyk. Enciklopediya* [Russian Language. Encyclopedia]. Moscow, 1979, pp. 273–275. (in Russ.)
9. Klemenchuk, S.V. Problema razgranicheniya razgovornyh (literaturnyh) i prostorechnyh slov [The Problem of Distinguishing Colloquial (Literary) and Colloquial Words], *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Sciences. Questions of Theory and Practice, 2010, No. 2 (6), pp. 76–80. (in Russ.)
10. Leskov, N.S. *Ledi Makbet Mcenskogo Uezda* [Lady Macbeth of the Mtsensk District]. Moscow, AST, 2023, 352 p. (in Russ.)
11. Leskov, N. *Lady Macbeth of Mtsensk and Other Stories* [Lady Macbeth of Mtsensk and Other Stories]. Available at: <https://www.rulit.me/books/lady-macbeth-of-mtsensk-and-other-stories-ledi-makbet-mcenskogo-uezda-i-drugie-povesti-kniga-dlya-ch-download-789537.html> (accessed: 02.02.2024).
12. *Slovar Ozhegova* [Ozhegov's Dictionary]. Available at: <https://slovarozhegova.ru> (accessed: 02.02.24). (in Russ.)
13. Tolstoj, L.N. *Anna Karenina* [Anna Karenina]. Leningrad, Hudozhestvennaya literatura, 1982, 448 p. (in Russ.)
14. Tolstoy, L. *Anna Karenina*. Available at: [https://www.kkoworld.com/kitablar/Lev\\_Tolstoy\\_Anna\\_Karenina-eng.pdf](https://www.kkoworld.com/kitablar/Lev_Tolstoy_Anna_Karenina-eng.pdf) (accessed: 02.02.2024).
15. Barhudarov, L.S. *Yazyk i perevod* [Language and Translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975, 240 p. (in Russ.)
16. URL. In: *Cambridge Dictionary*. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/url> (accessed: 02.02.24).
17. *Multitran* [Multitran]. Available at: <https://www.multitran.com/m.exe> (accessed: 02.02.24). (in Russ.)
18. Ahmanova, O.S. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, Sovetskaya enciklopediya, 1966. (in Russ.)
19. *Fyodor Dostoyevsky*. Available at: <https://booksdrive.org/wp-content/uploads/2022/07/Poor-folk-by-Fyodor-Dostoyevsky-pdf-free-download.pdf> (accessed: 02.02.2024).
20. *Frazeologicheskij slovar russkogo literaturnogo yazyka Fedorova* [Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language by Fedorov]. Available at: <https://gufo.me/dict/fedorov/> (accessed: 02.02.2024). (in Russ.)
21. *Pull at Heartstrings — Idioms by the Free Dictionary*. Available at: <https://idioms.thefreedictionary.com/pull+at+heartstrings> (accessed: 27.07.24).
22. *Oxford Dictionary*. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 02.02.24).

**Божанова Ксения Сергеевна**, ассистент, кафедра контрастивной лингвистики, Московский педагогический государственный университет, [ks.bozhanova@mpgu.su](mailto:ks.bozhanova@mpgu.su)

**Ksenia S. Bozhanova**, Assistant, Contrastive Linguistics Department, Moscow Pedagogical State University, [ks.bozhanova@mpgu.su](mailto:ks.bozhanova@mpgu.su)

Статья поступила в редакцию 22.01.2024. Принята к публикации 23.02.2024  
The paper was submitted 22.01.2024. Accepted for publication 23.02.2024